

WAR RELOCATION AUTHORITY
Community Analysis Section

Project Analysis Series No. 10
July 1943

ENGLISH WORDS IN CURRENT USE AT MINIDOKA CENTER THAT HAVE BEEN GIVEN A "JAPANIZED-ENGLISH" PRONUNCIATION OR HAVE BEEN TRANSLATED INTO A JAPANESE EQUIVALENT.

The following list of translations is not taken from the dictionary but is from actual conversation carried on among residents at Minidoka. Although linguistically speaking the residents of this center can be divided roughly into an "English Speaking" group and a "Japanese Speaking" group, the majority are bilingual. However, there is a great deal of difference in the degree of use of the secondary language whether it be English or Japanese.

When two individuals of the "English Speaking" group are engaged in conversation, they use English exclusively. When an "English Speaking" individual and one of the "Japanese Speaking" group talk, these use both languages to a certain degree depending upon their linguistic abilities and circumstances. When two individuals of the "Japanese" groups engage in conversation they use Japanese, but throw in many English words with Japanized-English pronunciation or accent. It is with this type of conversation that this paper will deal, as in the second type of conversation those Japanese words are always found in the vocabulary of the last type.

The following key will be followed:

- (J) ---- Japanized-English pronunciation
- (B) ---- Bookish or formal
- (1) ---- First choice (in case there is)
- (2) ---- Second choice (a difference)

WRA TERMS (General)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
assembly center	(J) sentā	
relocation center	(J.1) kyampu (J.2) senta (B)	- shortened form of "ten-jusho" is "sho", e.g. "sho-nai" means in the center.
internment camp	(J.1) kyampu (J) intānmento kyampu	- in this case a proper noun is preceded to distinguish from a relocation center, e.g.,

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
	(B) shūyōjo	"Montana no kyampu", means "the camp of Montana". - rare
army	(J) āmi (B) gumbu	
W.R.A.	(J) daburyū āru ei	
evacuation	tachinoki (J) ebakyueishon	
alien registration	shimon tōroku	- means finger print registration.
draft	chōhei	
induction	chōhei nyūei	
volunteer	(J) borantia shigan	
<u>(Leaves)</u>		
indefinite leave	(J) indefinito rību (J) rirokeito	- relocate
group leave		- no substantive forms for them. Word-groups or sentences are used, e.g., They went together.
border pass	(J) pasu	- pass
travel permit	(J) tsuraberu pamitto	- rare
<u>(Occupations in the Project)</u>		
director	shocho	
assistant director	fuku shocho	
department head	bucho	- more colloquial one is Hakujin no bosu, i.e., Caucasian boss.

(Occupations in the Project - continued)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
social service	(J) sōsharu s̄abisu (B) shakai bu	
legal division	horitsu komon (J) rigaru debijon	
fiscal division	kaikai	
sanitation	benjo no soji (J) saniteishon (B) eisei	- means toilet cleaning
internal security	junsa (J) int̄anaru sekyuriti	- means police
captain (head police)	shochō (J) kyaputen	
fireman	shōbō (J) faiyā man	
carpenter	daiku	
cook	(J) kokku	
waiter	(J) weitā	
electrician	denki ya	
draft	seizu	(one who does so and so (is usually used for (these occupations. ((
statistics	tōkei	
accounting	kaikai	
typist	(J) taipisuto	
secretary	(J) sekuretari hisho	
driver	(J) doraibā untenshu	
janitor	(J) janitā kozukai	

(Occupation in the Project - continued)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
boiler man	(J) boirā man kamataki	- rare
garbage man	(J) gyabeji ya	
post office	yūbin kyoku	
block manager	(J) byurokku maneja ku chō	
section coordinator	(J) sekushon koodineitā	
doctor	isha (J) dokutā	
nurse	kangofu	
dietician	(J) daietishan (B) eiyoshi	
<u>(Physical Facilities)</u>		
apartment	(J) rūmu heya	- room
barrack	(J) hausu - nagaya (hito) mune	- house
block	(J) byurokku (B) ku	- not to be confused with the Japanese term <u>buraku</u> .
section	(J) sekushon	
dining hall	(J.1) mesu hōru (J.2) shokudō	- mess hall
recreation hall	(J.1) rikurieishon horu (J.2) goraku shitu	
laundry room	sentaku ba (J) randorī rūmu	
ware house	(J.1) waia hausu (J.2) soko	
bath (shower) room	(J) basu rūmu furo ba	

(Physical Facilities - continued)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
hospital	byōin	
post office	yūbin kyoku	
library	toshokan	
irrigation	(J) irigeishon	
running water	suidō	
canal	kawa unga (J) kanaru	
<u>(Shops)</u>		
co-operative store	kyantīn (B) shohi kumiai	- canteen. This is used for both the store and cooperative itself, e.g., "kyantin no kabu" for "stock of co-op."
barber shop	(J) bābā shoppu toko ya sampatsu ya	
shoe shop	kutsu ya	
watch repair's shop	tokēi ya	
radio shop	(J) rajio ya	
flower shop	hana ya	
fish shop	sakana ya	
beauty salon	(J) byūti saron kamiyui	
optician	megane ya	
mail order	(J) meiru ōda	

(Religion, Ritual, Holiday, Life)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
religion	shūkyō	
Christianity	kiristo kyō	
Buddhism	bukkyō	
church	kyōkai	
temple	tera	
minister	bokushi	
prayer	oinori kito	
funeral	sōshiki	
wedding	kekkon	
fiance	īnazuke	
engage	(J) engeiji konyaku	(J) engeiji shita hito - engaged one
death	(B) shibō (v. shinu) (B) shikyo	(Verb forms are prepared in conversation)
birth	(B) shusseī (v. umareru) (B) shussan	(unless they are used as a word group.)
burial	(B) maisō (v. umeru)	(
cemetery	ohaka	
holiday	(J) haradei oyasumi	- means vacation
Christmas	(J) kurisumasu	
New Year	shin nen	
Decoration Day	shōkon sai	
Fourth of July	(J.1) hosū jurai (B.2) dokuritsu sai	

(School)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
school	gakko	
high school	(J) hai sukuru chugaku kotogakko	
elementary school	(J) gurama shogakko	- grammar school
principal	kocho (sensei)	- sensei adds a conversational politeness.
teacher	sensei	
student	seito	
class room	kyoshitsu	

(Miscellaneous)

Caucasian	hakujin	
Japanese	nihonjin	
rumor	uwasa	
radio	rajio	
short wave radio	(J) shoto weibu	
phonograph	chikuonki	
coal	(J) koru sekitan	
truck	(J) torakku	
automobile	(J.1) ka (J.2) otomobiru jidōsha	
stove	(J) sutōbu	
sage brush	(J) seiji burashi	
dust storm	sunakaze	

(Miscellaneous - continued)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>NOTE</u>
coyote	(J) kayote yamainu Okami	
cat	neko	
dog	inu	
crow	karasu	
magpie	chōsen garasu	
jack rabbit	(J) jakku rabbitto usagi	